

*DOROTA DZIADOSZ\**

Uniwersytet Szczeciński

## **ГОВОРЯТ ЛИ ЖИВОТНЫЕ НА РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ? О ЗВУКОПОДРАЖАНИЯХ В ПОЛЬСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Данная работа посвящена изучению польских, русских и английских звукоподражательных единиц. В качестве объекта исследования выступают звукоподражания, имитирующие звуки, издаваемые животными.

Интересным кажется выяснить, почему существуют различия в построении и произношении звукоподражаний в разных языках, ведь животные везде одинаковые, а восприятие звуков, издаваемых ими – разное. В данной работе представлен сравнительный анализ звукоподражаний животным польского, русского и английского языков.

Целью исследования является выявление основных различий и сходств в произношении звукоподражаний животным в польском, русском и английском языках, а также их психофонологический анализ.

Предметом исследования будет взаимоотношение между фонологическим строем и значением звукоподражательных единиц в исследуемых языках. Надо подчеркнуть, что взаимодействие формы и содержания в звукоподражаниях имеет внеязыковой и неслучайный характер – сходные примеры взаимоотношения между звучанием и значением можно найти в разных, даже неродственных языках. Это может свидетельствовать о том, что эти взаимодействия имеют психологические, биологические и акустические причины, а не являются результатом языковых изменений.

---

\* Dorota Dziadosz – doktor nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa, adiunkt w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Szczecińskiego.

Материалом для анализа послужат звукоподражательные слова, взятые из детской художественной литературы, где главными героями являются животные.

При написании данной исследовательской работы применялись, в их взаимосвязи и взаимодействии, следующие методы: систематизация, сравнительный и психофонологический анализ.

Звукоподражание (ономатопея) – согласно БСЭ<sup>1</sup> – это условное воспроизведение звуков природы (напр., криков птиц и других животных), рефлексивных восклицаний людей, звуков, производимых предметами, и т. п.; создание слов, звуковые оболочки которых в какой-то мере напоминают такие звуки (напр., в русском языке “мяу-мяу”, “ха-ха”, “тик-так”). В данной статье понятия: *звукоподражание* и *ономатопея* употребляются как синонимические.

Давно замечено было, что звукоподражания являются одними из первых слов в речи маленьких детей. Многие дети называют собаку словом *ав*, а машину – *тпр-тпр*. Обычно это объясняют тем, что, обладая очевидной связью между формой и содержанием, мотивированные знаки легче усваиваются.

Согласно звукоподражательной теории происхождения речи, подражания голосам птиц, зверей, раскатам грома, свисту ветра и т.п. были первыми словами, которые произнёс человек, когда только начал говорить.

Звукоподражательная теория происхождения речи имеет своё начало в античных временах, когда философы вели споры, касающиеся условного или естественного происхождения слов. Основоположником звукоподражательной теории речи считается Гераклит по Эфесу. К его теории обратился также Платон в диалоге *Kratylos*<sup>2</sup>, в котором он констатирует, что названия имитируют вещи при помощи звуков речи. Его теория основывается однако скорее на звуковой символической, чем на дословном подражании внеязыковым явлениям.

В настоящее время звукоподражательная теория проповедует, что первые примитивные слова имитировали звуки природы. О. Есперсен

---

<sup>1</sup> Большая Советская Энциклопедия, электронное издание: <http://bse.sci-lib.com/>

<sup>2</sup> Platon, *Kratylos*, tłum. Witold Stefański, wyd. Ossolineum, Wrocław 1990.

объясняет это: „человек скопировал лай собаки и тем самым получил естественное слово со значением „собака” или „лай”<sup>3</sup>.

Звукоподражательная теория происхождения речи в менее радикальной версии существует в виде звукового символизма. К её развитию причинил себя Г. Лейбниц<sup>4</sup>, который выдвигал взгляд о существовании первоначального языка и созданных на его основании производных языков. Первоначальный язык – это первый язык человека, заключающий в себе звукоподражательные элементы, которые, по мере отхождения производных языков от коренного прототипа, были заменены звуковой символикой. Согласно этой концепции, выступающие в словах звуки, символизировали некоторые ощущения или явления, например, звук [л] по Лейбницу представляет тихий и мягкий шум, поэтому в латыни и других языках он часто появляется в уменьшительных формах.

Кажется, что использование некоторых звуков в современных звукоподражательных словах имеет целью вызвать определённые ощущения и ассоциации.

Звукоподражания отличаются тем, что они обладают прямым сходством со звуками внешнего мира и, в то же время, являются единицами языка и используют звуковой состав языка, поэтому они не могут полностью совпадать с естественными звуками. Ограничения звуковых составов отдельных языков являются причиной того, что ономастическая лексика различается в разных языках, причём, эти различия лишь отчасти объясняются различиями фонологических систем. Особый интерес в этом отношении представляет передача звуков, издаваемых наиболее распространёнными животными, поскольку её можно проследить в большом числе языков разного состава и происхождения.

В письменном виде звукоподражания появлялись сначала в фольклорных текстах, потом они перекачивали в авторские тексты. В настоящее время звукоподражания чаще всего используются в детских стихах, передавая звуки животных, звуки, издаваемые природой или человеком.

Ниже рассмотрим звукоподражательные слова, имитирующие звуки издаваемые животными, заимствованные из польской, русской

---

<sup>3</sup> O. Jespersen, *Language. Its Nature, Development and Origin*, London 1969, (перевод Д. Дзиадш).

<sup>4</sup> Г.В. Лейбниц, *Сочинения в четырёх томах*, электронная версия: <http://www.koob.ru/leibniz/>.

и английской детской литературы, а также из фольклорных текстов для детей неизвестных авторов.

Материалом для анализа послужили стихотворения польских поэтов: Я. Бжехвы, Ю. Тувима, М. Конопницкой, В. Хотомской, а также тексты М. Ковнацкой и других авторов из разных интернет сайтов<sup>5</sup>. Использовались тоже английские стихи для детей разных авторов из интернет-сайтов и сборник сказок *Mother Goose*<sup>6</sup>. На русском языке мы проанализировали: сказки К.И. Чуковского, стихи С. Маршака, *Сказки в картинках* В. Сутеева и стишки разных авторов, собранные в сборнике *Книга любимых стихов*<sup>7</sup>.

Ниже приведём очень интересный схожий пример употребления звукоподражаний животным в польском, русском и английском стихотворениях для детей:

На польском:	На русском:	На английском:
<p>Wieczorem w zagrodzie cioci Małgosi każde zwierzątko o jedzenie prosi. Piesek szczeka: <b>hau, hau, hau</b>, Kotek miauczy: <b>miau, miauu, miauu</b>, Kura gdacze: <b>kod, ko, da</b>, Kaczka kwacze: <b>kwa, kwa, kwa</b>, Gąska gęga: <b>gę, gę, gę</b>, ona też chce najęść się. Owca beczy: <b>be, be, be</b>, Koza muczy: <b>me, me, me</b>, Indor gulgocze: <b>gul, gul, gul</b>, Krowa ryczy: <b>mu, mu, mu</b>, Konik parska: <b>prrr, prrr, prrr</b>, A pies warczy: <b>wrrr, wrrr, wrrr</b>. I tak gra orkiestra ta, aż Małgosia jeść im da.</p>	<p>Наши уточки с утра- <b>Кря-кря-кря! Кря-кря-кря!</b> Наши гуси у пруда- <b>Га-га-га! Га-га-га!</b> А индюк среди двора- <b>Бал-бал-бал!</b> <b>Балды- балды.</b> Наши гуленьки вверху- <b>Грру-грру-у! Грру-грру-у!</b> Наши курочки в окно- <b>Ко-ко-ко! Ко-ко-ко!</b> А как Петя-петушок Раным-рано поутру Нам споёт- <b>Ку-ка-ре-ку!</b></p>	<p><b>Bow, wow</b> says the dog. <b>Meow, meow</b> says the cat. <b>Baa, baa</b> says the sheep. <b>Chirp, chirp</b> says a sparrow. <b>Grunt, grunt</b> goes the hog. <b>Wee, wee</b> says the little pig. <b>Tick, tick</b>, says the watch. And <b>squeak</b> goes the rat. <b>Tu-whu</b> says the owl. <b>Caw, caw</b> says the crow. <b>Quack, quack</b> says the duck. <b>Cluck, cluck</b> says the hen. The cock says <b>cock-a-doodle-do</b>. And what the peacock says, you know.</p>

<sup>5</sup> J. Brzechwa, *100 bajek*, Warszawa 2007; J. Tuwim, *Wielka księga wierszy*, Warszawa 2008; M. Konopnicka, *Zbiór utworów dla dzieci*, ebook, wyd. Witanet 2013; W. Chotomska, *Wiersze*, wyd. Zielona Sowa, Warszawa 2014; M. Kownacka, *Najpiękniejsze wiersze dla dzieci*, wyd. Zielona Sowa, Warszawa 2006; M. Kownacka, *Razem ze słonkiem*, t. 1–6, Młodzieżowa Agencja Wydawnicza 1986; <http://wierszykidladzieci.pl/inne/buziaczki.php>; <http://www.sp19poznan.pl/wiersze.pdf>.

<sup>6</sup> <http://www.english-for-students.com/Nursery-Rhymes.html>; <http://www.nurseryrhymes.com/>; [www.poemhunter.com](http://www.poemhunter.com/).

<sup>7</sup> С. Маршак, *Детям*, Москва 2006; *Книга любимых стихов*, ред. Г. Коненкиной, Москва 2008; В. Сутеев, *Сказки и картинки*, Москва 2006; <http://deti-online.com/skazki/skazki-chukovskogo/>; <http://neposed.net/kids-literature/detskie-stihi/stikhi-kto-kak-govorit/kto-kak-govorit-zhivotnye.html>.

К сожалению, далеко не все звукоподражания повторяются во всех трёх стихах. Во всех стихотворениях „разговаривают” только утки и курицы.

Анализируя звуковой уровень приведённых выше звукоподражательных слов, можно сделать вывод, что праисточник всех один и тот же, но, поскольку точная имитация их средствами языка невозможна, то каждый язык как образец для звукоподражания выбрал одну из составных частей этого звука. Если, по-польски, утка говорит **kwa, kwa**, по-английски – **quack, quack**, а по-русски – **кря-кря**, то в данном случае все исследуемые языки выбрали звук [к] как основную составную часть звукоподражательного слова. Звук [р] имеется лишь в звукоподражании утке на русском языке. Появляется вопрос: чем это объяснить? Психолингвисты утверждают, что согласный [р] воспринимается как звук агрессивный, мужской, твёрдый. Может быть образ утки в русской культуре более дикий, чем в польской и английской, так как в русском фольклоре и сказках представляется, как правило, дикая утка?

Звукоподражание, имитирующее курицу в польском стихотворении это **kod ko da**, в русском – **ко-ко-ко**, в английском – **cluck, cluck**. Но, несмотря на выступающие в выше приведённом стихотворении **kod ko da**, в польских стихах для детей чаще выступает звукоподражание идентичное с русским – **ко, ко, ко**. Сравним:

Wszyscy znają mnie z podwórka.

– Ko, ko, ko, ko! – Jestem kurka.

/W. Domeradzki, *Grzebień*/

Każda kokoszka jąka się troszkę,  
co łatwo sprawdzić mając kokoszkę.

Kiedy kokoszka zrobi pierożki  
i chce zaprosić na nie kumoszki,  
to zaraz głośno gdacze kumoszkom:

– Chodź na pierożki ko–ko–kokoszko!

/W. Chotomska, *Kokoszka*/

Остановимся на польском и русском **ко, ко** и на английском **cluck, cluck**. В английской ономастике, после стоящего в начале слова [к] появляется звук [л']. Этот звук очень часто выступает в словах, имитирующих пение птиц. В случае **cluck, cluck**, придаёт ономастике певучести и мягкости. Надо

тоже отметить, что в английском примере звук [к] повторяется в начале и в конце слова, что подтверждает внезапный характер звукоподражания.

Другой популярный герой детских стихов и потешек – петух, также издаёт различные звуки. По-польски он кричит **kukuryku**, по русски **ку-ка-ре-ку**, по-английски **cock-a-doodle-doo**. В помещенных выше стишках не хватает польского примера, поэтому приведём его ниже:

– Kuku! Ryku! Kukuryku!!! –

Już od świtu brzmi w kurniku.

/A. Frączek, *Kogut*/

Мы видим, что во всех языках в начале слова присутствует звук [к], который придаёт ономотопее силы и подчёркивает, что звук начинается неожиданно. Польский и русский примеры отличаются подбором гласных. В польском **kukuryku** доминирует „большой”, низкий, задний гласный [у], придающий звукоподражанию мощности и глубины звучания. В русской ономотопее замена звука [у] другими, а именно [а] и [е] делает её более высокой и лёгкой. Кроме того кажется, что русский петух в каждом слогe – по мере повышения высоты гласных – поёт выше.

Английское **cock-a-doodle-doo** следует рассмотреть отдельно. В первом слогe повторяется структура, выступающая в польском и русском примерах. Так как в польской ономотопее, в английском **cock-a-doodle-doo** повторяется звук [у], но появляется тоже взрывное [д] и плавное [л’], которые, выступая вместе, напоминают ономотопеи связанные с водой, ср. польс. gul, gul; plum; рус. буль, буль или англ. splash.

Задержимся на звукоподражаниях двум самым популярным домашним животным, а именно собаке и кошке. В случае кошки ономотопеи во всех трёх языках, произносятся практически одинаково (**miau; мяу; meow/meaou**), а звуки издаваемые собакой на польском, русском и английском – различаются. В приведённых в таблице примерах стихотворений польская собака лает **hau, hau, hau**, а английская **bow, wow**. На русском языке – **гав, гав, ср.:**

Села Машенька за стол

– Гав, гав, гав

– Кто это к нам?

– Гав, гав, гав

– Кто это там?

– Это я, ваш верный пёс

*/С. Капутикян, Машиа обедает/*

Начальные согласные во всех трёх ономатопеях различны. Однако следует подчеркнуть, что во всех вариантах собачьего лая выступают заднеязычные фонемы. Это свидетельствует о том, что звук издаваемый собакой во всех исследуемых языках и обществах воспринимается похожим образом, а выбор языковых средств для их передачи обусловлен различиями языковых систем.

Очень интересны, с нашей точки зрения, звукоподражания лягушке. Они различаются настолько, что кажется, будто бы на самом деле лягушки говорили на разных языках. Сравним:

Nad jeziorem żabek tłum,  
kumka sobie kum kum kum.

*/Poliglota, автор неизвестный/*

После дождика лягушки  
Веселились на опушке:  
-Что за прелесть, ква-ква-ква,  
Всюду мокрая трава!

*/Р. Кривченко, Г. Новикова, Лягушка/*

“Croak, croak!” went the little green frog one day,  
“Croak, croak!” went the little green frog.

*/The little green frog, автор неизвестный/*

Во всех трёх ономатопеях: **kum, kum**; **ква-ква** и **croak, croak** как основная составная часть слова выступает звук [к], но остальные звуки и расположение гласных и согласных совершенно различны. Однако несмотря на это, все гласные звуки выступающие в ономатопеях – [у, а, оа] – низкие, большие и тяжёлые. Только в английском звукоподражании появляется другой согласный звук – [р], который придаёт слову некоторую твёрдость. Английская ономатопея кажется более агрессивной и резкой. Гласный р появляющийся в звукоподражании после другого согласного несёт тоже информацию, что звук который передаём – сложный акустически.

Противоположная ситуация выступает в ономапоеях, подражающих голубю. В польском и русском выступает здесь звук [p], в английском он отсутствует, ср.: **gruchu, gruchu (grru, grru); грру-грру; соо**. Пример из русского языка был приведён раньше, два остальных приводим внизу:

Grucha gołab: gruchu, gruchu,  
grrruchaj ze mną drrrrrogi drrrrruhu!

*/Bajka na urodziny Marysi, автор неизвестный/*

There come two pigeons round the coo,  
Round to coo, round the coo,  
There come two pigeons round the coo,  
Goodbye, goodbye we all love you.

*/The two pigeons, автор неизвестный/*

Во всех трёх примерах появляется гласный [y], который передаёт низкие, „тяжёлые” звуки, а многократное повторение звука [p] в польском глаголе *grrrruchaj* делает его более грозным и громким.

От польского и русского **pi, pi/пи, пи**, издаваемого мышонком отличается тоже английское **squeak-squeak**. Добавим польский и русский примеры, которых нет выше:

Aż tu spod śniegu pisnęła leśna mysz:  
– Pi... Pi... Pi!... – Kumie zająca – słuchaj!

*/M. Kownacka, Razem ze słonkiem. Zima/*

Мы – мыши  
Поём на крыше,  
Под вами  
Живём в подвале.  
Пи-пи-пи-пи-пи-пи-пи -  
Мы снаружи, мы внутри!  
Пи-пи-пи-пи-пи-пи-пи -  
Поскорее посмотри!

*/Н.С. Архипова, Кот Васька и Волиебная Мышка/*

Во всех трёх исследуемых языках в звукоподражании мышонку выступает высокий звук [и], который воспринимется как малый и тонкий. По



мнению американского лингвиста Johna Ohali<sup>8</sup> передние гласные слышим так, как будто бы они были на много выше непередних. Учёный напоминает, что в природе высокие звуки произносят прежде всего маленькие животные и, что именно, поэтому гласный звук [и] воспринимаем как маленький.

Нужно отметить, что звукоподражания **pi, pi/пи, пи/squeak-squeak** во всех трёх языках имитируют не только голос, издаваемый мышью. Они передают тоже другие высокие звуки, напр. голос цыплёнка, звуки, издаваемые игрушками или машинами.

Несмотря на сходство гласных, в английском звукоподражании употреблены совершенно другие согласные. Появляется здесь соединение звуков [с] и [к], которые воспринимаются как более резкие и менее приятные.

Разницы в произношении звукоподражания голосу гуся в польском и русском языках легко объяснить различиями в системах языков. В польском **gę, gę** выступает носовой гласный, который отсутствует в системе русского языка, где употребляется ономатопись **га-га**. Английская ономатопись немного отличается – **Honk, honk, goose** – это заглавие известной книжки для детей А. Pulley Sayre<sup>9</sup>. Здесь вместо начального [г] употребляется звонкое [х], а носовое соединение звуков [он] сближает английскую ономатопись с польской.

Особенно интересно сопоставление звукоподражаний, имитирующих голос индюка. В приведённых выше стихотворениях польский индюк говорит **gul, gul, gul**, русский – **бал-бал-бал; балды-балды**. В английской детской песенке индюки поют **gobble, gobble**:

Shake your left hand Gobble  
 Shake your right hand Gobble  
 Shake your tail now Gobble Gobble Gobble  
 Shake your left foot Gobble  
 Shake your right foot Gobble  
 Shake your tail now Gobble Gobble Gobble

*/Turkey song, автор неизвестный/*

<sup>8</sup> J.J. Ohala, *Sound symbolism*, [w:] *Proc. 4th Seoul International Conference on Linguistics*, 1997; электронная версия: <http://www.linguistics.berkeley.edu/~ohala/papers/SEOUL4-symbolism.pdf>.

<sup>9</sup> A. Pulley Sayre, *Honk, honk, goose*, Henry Holt and Co., 2009.

В польской и английской ономотопее, в начале слова выступает заднеязычный звук [г], а во всех трёх примерах использован согласный типичный для слов, связанных с водой – [л’], ср.: plum, gul, chlup, хлюп, splash. Это, кажется, вызвано тем, что звуки издаваемые индюком горловые и напоминают глотание.

Остановимся ещё на двух звукоподражаниях, имитирующих голоса птиц: вороны и воробья.

Wrona na to: – Kra! kra! kra!

Jest nowina jedna zła.

*/Z. Rogoszówna, Dzieci pana majstra/*

– Эй, ворона!

– Кар-кар-кар!

– Отдавай наш самовар!

– Я попью вначале чаю,

Нам ворона отвечает.

*/М. Дружинина, Ворона/*

Caw, caw, caw,

Hearing the words

*/G. Mishra, Caw, caw, caw/*

В польском и русском языках ономотопеи, подражающие вороне очень близки – **kra, kra** и **кар, кар**. Обе они начинаются звуком [к], который, по мнению психолингвистов, обозначает действие, начинающееся внезапно. Остальные звуки идентичны, только они поменялись местами. В английской ономотопее, которая начинается тоже звуком [к], дрожащий [р] заменён гласным [в], что делает ономотопею более мягкой.

Звукоподражания воробью являются яркой иллюстрацией того, что фоносемантической функцией звука [и] является обозначение высоких тонов и небольшого размера, издающего эти звуки животного. Аналогичную функцию исполняют в этих ономотопеях палатализованные согласные:

Ćwir-ćwir-ćwir! – wróbelek ćwierka

Na podwórkach i na skwerkach.

*/W. Ścisłowski, Papuga/*

Чик – чирик, чик – чирик.  
 Воробей на склад проник.  
 Очень радостно ему,  
 Здесь прокормишь всю семью!

/В. Еремин, *Чик – чирик, чирик – чик – чик/*

Chirp, chirp, chirp  
 I can hear the birds sing,  
 Chirp, chirp, chirp  
 On the joy that sound brings.

*/Chirp, chirp, chirp, автор неизвестный/*

Некоторые звукоподражания животным во всех трёх языках почти идентичны. Они произносятся одинаково, а различия появляются лишь в написании. Например во всех трёх языках звук, издаваемый змеей и ужем это **ссс**, корова говорит **муу**, коза – **ме**, кукушка – **ку-ку** а осёл – **и-а**.

Очень близкие по произношению ономотопеи, имитирующие голос овцы/барана – **bee/бее/baa**. В помещенной выше таблице отсутствует пример из русского языка.

– Приходите к нам, барашки!  
 Мы расчешем вам кудряшки!  
 – Нет, спасибо, бе-бе-бе-е-е!  
 Расчешите их себе-е-е!

*/М. Дружинина, Барашки/*

Начальный согласный во всех трёх языках – тот же – [б]. После него в польском и русском языках произносится звук [е]. Часто реализуется он нетипично – ниже чем обычно и дрожащим голосом. В английской ономотопее выступает звук средний между [а] и [е].

Похожи тоже звуки, издаваемые взволнованной собакой – ворчание – **wrrrr/vpppp/grrrr**, напр.:

–Wrrr...wrrr! Ja ci tu pokażę!...Wrrr...ja ci tu sprawię! – warczy i przewraca oczami.

*/М. Kownacka, Plastusiowy pamiętnik/*

Навстречу ему выскочил огромный лохматый пёс.  
 – Vrrrrr... – зарычал пёс.

*/В. Сутеев, Кто сказал мяу?/*

Во всех трёх языках ономотопея опирается на повторении дрожащего звука [ppp]. Звук [p], как говорилось уже раньше, согласно психолингвистическим исследованиям, воспринимается как дикий, сильный, мужской. Повтор этого звука, несомненно, имеет экспрессивную функцию – ещё более усиливает ономотопею, делает её более дикой и грозной.

Схожи в звуковом отношении тоже ономотопеи, имитирующие голос издаваемый свиньёй: **chrum, chrum/хрю-хрю/grunt-grunt**. Английский пример представлен в помещенной выше таблице. Ниже приведём польский и русский примеры:

Chrumka świnka

Chrum, chrum, chrum...

*/Podwórkowa orkiestra, автор неизвестный/*

– Как приятно в тёплой луже!

Но пора идти на ужин!

Ждут меня друзья, хрю-хрю,

Желудей им подарю!

*/В. Зубкова, Свинья и поросёнок/*

В начале звукоподражаний стоят заднеязычные [x] и [ɣ], которые сочетаются с дрожащим [p]. Стоящая в начале слова группа [xp/ɣp] в ономотопеях разных языков очень часто обозначает нерегулярный звук издаваемый животными или людьми.

Проанализировав детские стихи, сказки, потешки, песенки на трёх языках, мы составили следующую таблицу звукоподражаний животным:

Название животного	Польский язык	Русский язык	Английский язык
1	2	3	4
Петух	kukuryku	ку-ка-ре-ку	cock-a-doodle-doo crow-crow
Свинья	chrum, chrum kwik, kwik	хрю-хрю	grunt-grunt wee- wee- wee
Утка	kwa, kwa	кря-кря	quack-quack
Цыплёнок	pi, pi	пи-пи-пи	peep, peep
Мышь	pi, pi	пи, пи	squeak-squeak
Курица	ko, ko, ko kod ko da kud-ku-dak	ко-ко-ко куд-кудах	cluck-cluck

1	2	3	4
Овца, баран	bee	бе-е-е	baa-baa
Коза	mee	ме, ме	meh
Собака	hau, hau	гав-гав	bow wow woof-woof
Собака	wrr	вpp	grr
Кошка	miau, miau mrr	мяу-мяу мурр-мурр	meow-meow meaou, meaou purrr
Корова	muu	му-у	moo-moo
Гусь	gę, gę, gę	га-га-га	honk, honk
Лягушка	kum, kum	ква-ква	croak-croak
Индюк	gul, gul	бал-бал-бал балды- балды	gobble, gobble
Голубь	gru, gru gruchu, gruchu	грру-грру	coo, coo
Уж Змея	sss	ссс	sss
Кукушка	ku, ku	ку-ку	cuckoo
Осёл Лошадь	i-a	ииа	hee-haw
Ворона	kra, kra	кар-кар	caw, caw
Воробей	ćwir, ćwir	чик-чирик	chirp, chirp

На примере подражаний звукам животных в трёх анализируемых языках мы ещё раз убедились в том, что эти лингвистические единицы имеют, хотя и не идентичное, но схожее звуковое оформление в разных языках.

Некоторые звукоподражания в трёх языках полностью сходны, другие – при внешней своей несхожести – имеют один, два тождественных звука. Приходится сделать вывод, что праисточник у них в любой стране, на любом континенте звучит одинаково, но люди в разных странах произносят ономотопеи по разному, потому что слышат и воспринимают их по разному и, к тому же, могут использовать лишь ограниченные средства собственного языка.

На наш взгляд, анализируемые звукоподражания являются яркой иллюстрацией теории звукового символизма. Многие ономотопеи, имитирующие звуки издаваемые маленькими животными, включают звук [и], который обозначает высокие тона и ассоциируется с небольшим размером, издающего эти звуки животного. Похожую функцию исполняют в этих ономотопеях палатализованные согласные. Звукоподражания, передающие голоса больших животных часто опираются на низких,

„больших” звуках [у] и [а]. Ономатопеи, обозначающие звуки характеризующиеся внезапною неоднократно начинаются со звука [к]. Дрожащий [р], появляющийся в некоторых звукоподражаниях животным придаёт им некоторую твёрдость и опасность, а его повторение ещё более подчёркивает характер ономатопеи. Горловые звуки, издаваемые животными часто передаются словами, которые начинаются с заднеязычных [г] или [х]. Звук [л’], появляющийся в звукоподражаниях делает их более мягкими и приятными.

Отвечая на вопрос, который был поставлен в заглавии статьи, можно сказать, что животные везде одинаковые, тождественные тоже издаваемые ими звуки. Отличается только восприятие этих звуков человеком и их речевая реализация. Разницы в звукоподражаниях животным на разных языках обусловлены различиями языковых систем, особенно их фонологическими ограничениями, а также слабыми имитаторскими способностями человека и психологическими особенностями носителей данного языка.

Исследования, которые представлены в данной статье, конечно, можно продолжить, используя материал из других языков или расширяя набор звукоподражаний, например, орнитофонами или другими видами звукоподражаний.

## Литература

- Bańko M., 2008, *Współczesny polski onomatopeikon*, Wyd. Naukowe PWN, Warszawa.
- Jakobson R., Waugh L., 1989, *Magia dźwięków mowy*, tłum. A. Tanalska, [w:] *W poszukiwaniu istoty języka*, t. 1. Wybór i red. M.R. Mayenowa, Warszawa.
- Jespersen O., 1969, *Language. Its Nature, Development and Origin*, London.
- Ohala J.J., 1997, *Sound symbolism*, [w:] *Proc. 4th Seoul International Conference on Linguistics*; электронная версия: <http://www.linguistics.berkeley.edu/~ohala/papers/SEOUL4-symbolism.pdf>
- Platon, 1990, *Kratylos*, tłum. Witold Stefański, wyd. Ossolineum, Wrocław.
- Большая Советская Энциклопедия*, электронное издание: <http://bse.sci-lib.com/>
- Курашкина Н.А., 2009, *Особенности языкового отражения вокализации птиц (на материале английских, французских и русских орнитофонов)*, „Вестник Башкирского университета” № 3, т. 14.
- Лейбниц Г.В., *Сочинения в четырёх томах*, электронная версия: <http://www.koob.ru/leibniz/>
- Павловская И.Ю., 2001, *Фоносемантический анализ речи*, Санкт–Петербург.

**Источники материала**

- Brzechwa J., 2007, *100 bajek*, Warszawa.
- Chotomska W., 2014, *Wiersze*, wyd. Zielona Sowa, Warszawa.
- Konopnicka M., 2013, *Zbiór utworów dla dzieci*, ebook, wyd. Witanet.
- Kownacka M., 2006, *Najpiękniejsze wiersze dla dzieci*, wyd. Zielona Sowa, Warszawa.
- Kownacka M., 1986, *Razem ze słonkiem*, t. 1–6, Młodzieżowa Agencja Wydawnicza, Warszawa.
- Pulley Sayre A., 2009, *Honk, honk, goose*, Henry Holt and Co.
- Tuwim J., 2008, *Wielka księga wierszy*, Warszawa.
- Книга любимых стихов*, 2008, ред. Г. Коненкиной, Москва.
- Маршак С., Лебедев В., 1996, *Детям. Стихи*, «Росмэн», Москва.
- Маршак С., 2006, *Детям*, Москва.
- Сутеев В., 2006, *Сказки и картинки*, Москва.
- Чуковский К.И., 1993, *Сборник сказок*, Горизонт, Москва.

**Интернет сайты**

- <http://wierszykidladzieci.pl/inne/buziaczki.php>.
- <http://www.sp19poznan.pl/wiersze.pdf>.
- <http://www.english-for-students.com/Nursery-Rhymes.html>.
- <http://www.nurseryrhymes.com/>.
- [www.poemhunter.com](http://www.poemhunter.com).
- <http://deti-online.com/skazki/skazki-chukovskogo/>.
- <http://neposed.net/kids-literature/detskie-stihi/stikhi-kto-kak-govorit/kto-kak-govorit-zhivotnye.html>.

**DO ANIMALS SPEAK DIFFERENT LANGUAGES?  
THE FOLLOWING ESSAY TELLS US ABOUT ONOMATOPOEIC WORDS  
IN POLISH, RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**

**Summary**

The work is dedicated to the analysis and comparison of animal onomatopoeias in Polish, Russian and English languages. Its aim is to reveal the similarities and differences in the speech and structure of onomatopoeic words which imitate animal voices in the three studied languages and their psycho phonological analysis. The studied material has been chosen from Polish, Russian and English children's literature.

The conducted analysis allows to draw some conclusions: onomatopoeias in different, even not related languages, often have similar structure and sound. The differences between them are the result of different perception of animal voices and language limitations. Animal onomatopoeias are an excellent illustration of the theory of sound symbolism – the sounds appearing in them are closely related to the animal character, its size and its habits.

**Keywords:** onomatopoeia, psycho phonology, sound symbolism

**CZY ZWIERZĘTA MÓWIĄ RÓŻNYMI JĘZYKAMI?  
O WYRAZACH DŹWIĘKONAŚLADOWCZYCH W JĘZYKU POLSKIM,  
ROSYJSKIM I ANGIELSKIM**

**Streszczenie**

Praca poświęcona została analizie i porównaniu onomatopei zwierzęcych w języku polskim, rosyjskim i angielskim. Jej celem jest ujawnienie podobieństw i różnic w wymowie i budowie wyrazów dźwiękonaśladowczych imitujących głosy zwierząt w trzech badanych językach oraz ich analiza psychofonologiczna. Materiał badawczy wyekscerpowany został z polskiej, rosyjskiej i angielskiej literatury dziecięcej.

Przeprowadzona analiza pozwala sformułować kilka wniosków: onomatopeje w różnych, nawet niespokrewnionych językach, często mają zbliżoną budowę i brzmienie. Różnice między nimi mogą być rezultatem różnej percepcji głosów zwierząt i ograniczeń wynikających z dostępnych w danym języku środków językowych. Onomatopeje zwierzęce są wyśmienitą ilustracją teorii symbolizmu dźwiękowego – występujące w nich dźwięki są często ściśle związane z charakterem, rozmiarami, zwyczajami zwierząt, których głosy naśladują.

**Słowa kluczowe:** onomatopeje, psychofonologia, symbolizm dźwiękowy